Paul Gerhardt,

Neujahrsgesang

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Paul Gerhardt *(∗1607-03-12 – †1676-05-27), publikigita 1653.*

Arg-386-760 (2007-03-03 14:59:01)

Den deutschen Urtext habe ich, Manfred Retzlaff, entnommen aus der Zeitschrift "Frau im Spiegel", erste Ausgabe des Jahres 1994. Allerdings waren dort nur acht der insgesamt fünfzehn Strophen angegeben. Nur diese acht Stophen habe ich auch ins Esperanto übertragen. Der ursprüngliche Text mit allen 15 Strophen ist zu finden in dem Evangelischen Kirchengesangbuch, Ausgabe für die Landeskirchen Rheinland, Westfalen und Lippe, Lied Nr. 58 (vorher Nr. 42), und im Gesangbuch der deutschen evangelisch-reformierten Kirche (ISBN 3-579-00037-3), Lied Nr. 58.

Paul Gerhardt,

Novjara kanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Traduko de la Germana poemo "Neujahrsgesang" de Paul Gerhardt *(∗1607-03-12 – †1676-05-27) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1997-04.*

MR-307-2 / Arg-386-761 (2010-06-24 20:12:19)

La originan tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el la germana revuo „Frau im Spiegel" [= Virino en la Spegulo], el la unua eldono de la jaro 1994. Tie estis indikitaj nur ok strofoj el la entute dek-kvin strofoj de la kanto. Nur tiujn ok strofojn mi tradukis en Esperanton. La origina teksto de la kanto – kun ĉiuj 15 strofjoj – estas trovebla en la germana Evangelia eklezia kant-libro, eldono por la germanaj eklezioj de Rejnlando, Vestfalio kaj Lip-lando, kanto n-ro 58 (antaŭe n-ro 42), kaj en la kant-libro de la germana evangelia-reformita eklezio.(ISBN 3-00037-3), kanto n-ro 58.